



Абу Рейхан ал-Бируни

КНИГА ПАТАНДЖАЛИ¹ [ПРОЛОГ]

Книга индийца Патанджали об освобождении от тягостей (*ал-халас мин ал-'аскал*) была переведена (*накала*)² на арабский язык Абу Рейханом Мухаммадом ибн Ахмадом ал-Бируни.

У людей в мире много различных забот и интересов, и весь мир регулируется этим разнообразием. Моим заветным желанием, переполняющим душу, [является желание] приносить знание, когда я [сам уже] пресыщен сладостью учения, и мне видится в этом величайшее для себя счастье. И тот, кто знает положение дел, тот не упрекнет меня в том, что я не продолжаю напряженно трудиться над этим и переносить тягости свободного исследования при переводе с языка Индии ради [блага равным образом и] соратников (*ал-андад*) и соперников (*ал-аддад*); тот же, кто не согласен с этим, посчитает меня глупым невеждой, а мой интерес — несчастьем. Но у каждого человека есть некое свое намерение и мотив, и он противится тому, чего его знание лишено, до тех пор пока не достигнет степени, когда он может быть оправдан, и ему не будет вменено [в обязанность] ничего, кроме того, что имело успех для его [осуществления].

¹ Перевод вступительной части подготовлен Р. В. Псху в рамках Соглашения между Министерством образования и науки РФ и Российского университета дружбы народов № 075–15–2021–603 по теме: «Разработка методологии и интеллектуальной базы нового поколения по изучению индийской философии в ее соотношении с другими ведущими философскими традициями Евразии» с издания: *Abū Rayḥān al-Bīrūnī. The Yoga Sūtras of Patañjali*. Edited and translated by Mario Kozah. Volume editors Kevin van Bladel and Shawkat M. Toorawa. New York: New York University Press, 2020.

² Используемый глагол *накала* имеет разные значения. И помимо значения «переводить», он может означать также «пересказывать, передавать, рассказывать». — *Примеч. пер.*

Я переводил с индийского [языка] книги по арифметике и астрономии, пока сейчас не столкнулся с книгами о мудрости (*ал-хикма*), накопленной избранными [индийцами] и являющейся предметом состязания среди [индийских] аскетов на пути к [религиозному] почитанию. Когда эти [книги] были прочитаны мне слово за словом (*харфан харфан*) и я обрел понимание того, что в них [содержится], моя совесть побудила меня поделиться ими с теми, кто желает с ними ознакомиться, ибо скупость на то, что содержит знания, — самый безобразный тип непросвещенности и преступления. Ведь чернота [чернил] на белизне [бумаги] не лишена новой пользы, знание которой ведет к обретению некоего добра либо уклонению от некоторого вреда.

Предисловие, из которого известно о специфике (*хал*) народа и содержании (*хал*)¹ Книги

Вероучение [религиозных] высказываний этого народа затрагивает проблемы переселения душ (*танасух*) и несчастья воплощения (*хулул*), а также единения и рождения не по принципу продолжения рода, а посему, если услышишь ты их высказывания, то от них почувствуется аромат, состоящий из вероучительных доктрин древних греков, христианских сект и суфийских имамов. И все они как один придерживаются воззрения, что души в мире связаны (*марбута*) и посредством мирских привязанностей пойманы в сети (*би'ала'уких муштабака*), [и что] из них достигают вечной жизни (*ал-бака'ад-да'им*) только те, кто достиг конечной цели в своем усилии [ее достичь]. Если же они не достигают ее (конечной цели. — *Р. П.*), то остаются в мире и колеблются в мире вещей между добром и злом до тех пор, пока не исправятся и не очистятся, и тогда наступит освобождение².

Их книги составлены в [определенных поэтических] размерах, тексты этих [книг] прокомментированы, что затрудняет весь перевод, поскольку [внимание этих] комментаторов занято грамматикой, этимологией и всем тем, что полезно только тем, кто хорошо владеет их литературной лексикой, но не обыденной [речью]. Именно поэтому я был вынужден при переводе смешать [исходный] текст с отдельными

¹ В этом предложении дважды используется слово *хал*, которое обычно переводится как «состояние» или «положение». Но в данном случае, исходя из контекста, мы используем другие (и разные) его значения, стремясь сделать перевод более точным. — *Примеч. пер.*

² В английском переводе эта фраза понята несколько иначе: «Souls that do not reach this ultimate goal remain in the world and are reincarnated in entities, either good or evil, until they are refined and purified, bringing about liberation». *Abū Rayḥān al-Bīrūnī. The Yoga Sūtras of Patañjali*. Edited and translated by Mario Kozah. Volume editors Kevin van Bladel and Shawkat M. Toorawa. New York: New York University Press. 2020. P. 5.

комментариями [на него] и построить речь в форме вопросов и ответов, и выбросить то, что связано с грамматикой и языком. И это — извинение, которое я приношу, за разницу в объеме этой Книги [представленной] на двух языках, при их (т. е. оригинала и перевода. — Р.П.) сравнении, дабы кто-нибудь не подумал, что это по причине повреждения [передачи] смысла, но удостоверился, что это [сокращение объема] по причине пересмотра [текста]. И да дарует Аллах по своей милости благо [всему этому].

Начало Книги Патанджали, состоящей из [исходного] текста и комментария на него

Я падаю ниц перед Тем, выше Кого нет ничего, и прославляю Того, Кто является началом и исходом всех вещей [в мире], Всезнающего! Затем со смиренной душой и чистыми намерениями я восхваляю мир ангелов и духовных существ, [находящийся] ниже Его, и прошу их о помощи в том, о чем я хочу кратко рассказать в [духе] религиозного учения Хираньягарбхи¹.

Предшествующие [мыслители] много говорили о вещах, посредством которых обретаются четыре [желанные] цели: религия (*дин*) и образ жизни (*сир*а), богатство (*мал*) и благоденствие (*ни'ма*), далее удовлетворение жизненных потребностей (*'айш*) и наслаждение (*лазза*), затем освобождение (*халас*) и вечное пребывание (*ад-даймум*а), так что они почти не оставили последующим [мыслителям] темы для обсуждения. Мое же повествование обладает преимуществом — оно разрешает сомнения, которые содержатся в их [текстах], и ограничивается теми средствами, которые ведут к совершенству души в освобождении от этих уз и достижению вечного блаженства (*ас-с'ада ал-'абадий*а). Поэтому я говорю: воистину, те вещи, которые скрыты от восприятия (*ал-'идрак*), не характеризуются этим свойством, за исключением [следующих] случаев: маленький размер сущности, как [например,] частицы, которые не ощущаются по причине их малости; [далее] отдаленность [предмета], поскольку расстояние препятствует восприятию, если протяженность превышает его границу; непроницаемая преграда, как [например,] стена, препятствующая восприятию объекта [находящегося] за ней, или, к примеру, кости, покрытые мясом и кожей, или слизь, которая [находится] внутри тела — [все] они не воспринимаются по причине преград [существующих] между ними и нами; исключенность

¹ Хираньягарбха (санскр. *hiranyagarbha* — золотой зародыш) — одна из главных космогонических концепций в индуизме, берущая свое начало в ранневедийской мифологии.

[объектов] из настоящего бытия, либо потому, что они существовали ранее, как [, например,] прошлые века и исчезнувшие [с лица земли] племена, либо потому, что они будут существовать впоследствии как вещи, ожидаемые в повторяемом [будущем] времени; отклонение от путей [духовного] знания (*ал-ма'риф*а), посредством которого осуществляется полное постижение, например, состояния пещеры на [основе] голосов, а затем исследование положения скрытых [вещей] из нее. Известно, что полнота убежденности достигается только через непосредственное видение [собственными глазами], но в случае скрытых [вещей] это невозможно, поскольку то, что сокрыто [от непосредственного восприятия], доказывается свидетельством (*аш-шахид*), а то, к чему пришли с помощью доказательств, несравнимо со знанием [, обретенным] через непосредственное видение [собственными глазами]. Логическое доказательство (*ал-бурхан*) устраняет сомнения равным образом, как и непосредственное видение [собственными глазами]. Пока же длится [иллюзорное] подобие [одного другому], душа пребывает в замешательстве. По причине растерянности она не может заняться освобождением от этих пут и [достичь] спасения от скорбей и привязанностей, [обретая вечное] пребывание там, где нет ни смерти, ни рождения.

Самая главная цель теологов (*ал-мутакаллимина*) [, изложенная] в их книгах, [заключается] либо в изобретении учения, которое индивидуально реализуется [адептами], либо в правильном руководстве [по достижению] цели, к которой они [сами] влекутся. Цели же определяются посредством знаний. Само же знание делится на две части: его высшая [часть] ведет к освобождению, поскольку оно [означает] достижение чистого блага (*ал-хайр ал-махд*), [в то время как] его низшая [часть] относится к искомым [вещам], стоящим ниже его уровнем. Я приложу [большие] усилия, чтобы у слушателя моя речь обрела прочное положение непосредственного видения [собственными глазами] перед доказательствами, которые выдвинуты предшественниками в отношении этого скрытого [от глаз] предмета.

Часть первая¹

1.1. Аскет, странствующий по пустыням и чащам, спросил Патанджали:

¹ Перевод фрагментов Первой части с арабского языка подготовлен В. Н. Путигиной в рамках Соглашения между Министерством образования и науки РФ и Российского университета дружбы народов № 075–15–2021–603 по теме: «Разработка методологии и интеллектуальной базы нового поколения по изучению индийской философии в ее соотношении с другими ведущими философскими традициями Евразии» — с издания: *Abū Rayḥān al-Bīrūnī. The Yoga Sūtras of Patañjali*. Edited and translated by Mario Kozah. Volume editors Kevin van Bladel and Shawkat M. Toorawa. New York: New York University Press, 2020.

— Я изучил книги древних и их размышления о том, что находится за пределами чувственного восприятия. И увидел, что они опираются на слабые и сомнительные доводы и не используют доказательства, подобные видению воочию, которые обеспечивают твердую уверенность и указывают путь к освобождению от оков. Мог бы ты продемонстрировать мне доказательства искомого так, чтобы знания мои были избавлены от сомнения и недоверия?

1.2. Патанджали ответил:

— [...] Итак ты спрашивал, так слушай. Исследуемое тобой — это практика. У нее есть первопричина, следствие, результат и деятель. Необходимо, чтобы ты досконально изучил каждую составляющую, проанализировал различные суждения и критически разобрал существующие мнения о ней. Одна часть практики подобна действию, а вторая — отказу от действия. Если ты усвоишь это положение, ты найдешь знание внутри него. [...]

2.1. Вопрос:

— Каково будет состояние человека, который овладеет силами души и не допустит их рассеивания?

2.2. Ответ:

— Он не будет полностью скован, так как порвал мнимые связи между ним и всем остальным и перестал цепляться за внешние объекты. И он не будет готов к освобождению, так как его душа будет [связана] с телом.

3.1. Вопрос:

— А каково будет его состояние, если он не будет находиться ни в одном из двух упомянутых состояний?

3.2. Ответ:

— Он будет таким, какой он в действительности есть по своей сущности.

4.1. Вопрос:

— Этот ответ недостаточен для разъяснения. Скажи мне, увеличивается ли в нем что-либо или уменьшается при этом подобно тому, как кожа растягивается на дожде и сжимается на солнце, и будет ли он поэтому тленным и преходящим при прохождении изменяющих его состояний. Или он не изменится, подобно воздуху, и будет застывшим и бесчувственным. Оба взгляда противоречат общепринятым убеждениям, в соответствии с которыми душа является живой нетленной и вечной.

4.2. [...]

5.1. Вопрос:

— Сколько всего сил, исходящих из души?

5.2. Ответ:

— Сил пять. Первая — это познание. Оно происходит тремя способами: либо при помощи пяти чувств; либо через умозаключение, сделанное

на основе чувственно воспринимаемого, как дым указывает на огонь, скрытый от нашего зрения стеной; либо через слушание общепризнанного, как наше знание о том, что город Каннаудж расположен на берегу реки Ганг. Это знание получено опытным путём и поэтому равноценно знанию, приобретенному посредством зрения.

5.3. Вторая — это воображение, через которое что-либо познается в противоположность его истинной природе: как лучи солнца, преломляясь на поверхности особым способом, представляются жаждущему водой.

5.4. Третья — мнение, за которым нет ничего истинного. Употребляются выражения, которые у всех на устах, но у которых нет никакого смысла и которые никто не опровергает по причине их распространенности, например, словосочетание «жизнь духа».

5.5. Четвёртая — представление. Знание человека, за которым нет в реальности никакой истины.

5.6. Пятая — память. Удержание познанного познающим даже в отсутствие объекта познания.

6.1. Вопрос:

— Как можно обуздать душу и освободить её силы от внешнего.

6.2. Ответ:

— Существуют два пути. Один из них практический, это — постоянное повторение. Если человек задействует одну из душевных сил внутри души и будет усердно удерживать ее от неповиновения, упорно и настойчиво направлять ее к исправлению, но все это будет непостоянно, тогда возможно отступление в один из периодов беспечности и возвращение души к тому, что ей делать не следует. Но непрестанная связь и усердие и, как следствие, растущее влияние и подготовка в конце концов укоренит в этой практике определенную силу души и отстранит ее от того, что было ей присуще до этой практики.

6.3. Второй путь — рациональный, мысленный аскетизм (бесстрастие. — *В. П.*). Это созерцание последствий при помощи глаза разума¹ и видение тленности существующего. И нет ничего хуже, чем гибель и разложение. Если человек постигает зло и порочность всех вещей, то этот путь ведет его разум к отстранению от всех земных и последующих стремлений и очищению его ума для поиска освобождения от них; и отпадают все заботы и тревоги.

[...]

¹ Вероятнее всего, имеется в виду манас. — *Примеч. пер.*